



· 译著 ·

人民·联盟文库

QINLI WANQING SISHIWU NIAN

亲历晚清四十五年 ——李提摩太在华回忆录

该书详细记录了李提摩太在晚清 45 年的经历，他在宗教、科学、通信、国际贸易、赈灾、现代学校和专业学校的创设、现代出版社的建立等几乎所有领域参与了中国历史的进程。他不仅是一位有影响的宗教人士，同时也是中外达官贵人的座上宾、维新派的幕后师爷、孙中山革命党的反对派。45 年的时间里，在传播上帝“福音”的同时，他结交权贵，联络士绅，顾问洋务，鼓吹变法，调停外交，抨击革命，时而幕后，时而台前，不辞劳苦，忙忙碌碌奔走于红尘深处，在不同政治势力之间纵横捭阖，成为清末大变局中的一位风云人物，在中国近代史上留下了不可磨灭的印记。

[英]李提摩太 著 李宪堂 侯林莉 译

天津人民出版社

人民出版社

亲历晚清 四十五年 ——李提摩太 在华回忆录

[英]李提摩太 著 李宪中 侯林莉 译

天津人民出版社
人 民 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

亲历晚清四十五年：李提摩太在华回忆录/（英）李提摩太著；李宪堂，侯林莉译. —北京：人民出版社，2011

（人民·联盟文库）

ISBN 978-7-01-010133-0

I. ①亲… II. ①李… ②李… ③侯… III. ①李提摩太 (1845~1919)-回忆录 ②中国历史-史料-清后期 IV. ①B979.956.1 ②K252.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 159208 号

亲历晚清四十五年——李提摩太在华回忆录

QINLI WANQING SISHIWU NIAN ——LITIMOTAI ZAI HUA HUIYILU

[英] 李提摩太 著 李宪堂 侯林莉 译

责任编辑：张献忠 安新文

封扉设计：曹 春

出版发行：人 民 出 版 社

北京朝阳门内大街 166 号 邮 编：100706

网 址：<http://www.peoplepress.net>

邮购电话：(010) 65250042/65289539

经 销：新华书店

印 刷：三河市金泰源印装厂

版 次：2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月北京第 1 次印刷

开 本：710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张：27

字 数：300 千字

书 号：ISBN 978-7-01-010133-0

定 价：52.00 元

版权所有 侵权必究

出版说明

人民出版社及全国各省市自治区人民出版社是我们党和国家创建的最重要的出版机构。几十年来，伴随着共和国的发展与脚步，他们在宣传马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想，深入贯彻落实科学发展观，坚持走有中国特色社会主义道路方面，出版了大量的各种类型的优秀出版物，为丰富人民群众的学习、文化需求作出了不可磨灭的贡献，发挥了不可替代的作用。但由于环境、地域及发行渠道等诸多原因，许多精品图书并不为广大读者所知晓。为了有效地利用和二次开发全国人民出版社及其他成员社的优秀出版资源，向广大读者提供更多更好的精品佳作，也为了提升人民出版社市场联盟的整体形象，人民出版社市场联盟决定，在全国各成员社已出版的数十万个品种中，精心筛选出具有理论性、学术性、创新性、前沿性及可读性的优秀图书，辑编成《人民·联盟文库》，分批分次陆续出版，以飨读者。

《人民·联盟文库》的编选原则：1. 充分体现人民出版社的政治、学术水平和出版风格；2. 展示出各地人民出版社及其他成员社的特色；3. 图书主题应是民族的，而不是地区性的；4. 注重市场价值，

要为读者所喜爱；5. 译著要具有经典性或重要影响；6. 内容不受时间变化之影响，可供读者长期阅读和收藏。基于上述原则，《人民·联盟文库》未收入以下图书：1. 套书、丛书类图书；2. 偏重于地方的政治类、经济类图书；3. 旅游、休闲、生活类图书；4. 个人的文集、年谱；5. 工具书、辞书。

《人民·联盟文库》分政治、哲学、历史、文化、人物、译著六大类。由于所选原书出版于不同的年代、不同的出版单位，在封面、开本、版式、材料、装帧设计等方面都不尽一致，我们此次编选，为便宜读者阅读，全部予以统一，并在封面上以颜色作不同类别的区分，以利读者的选购。

人民出版社市场联盟委托人民出版社具体操作《人民·联盟文库》的出版和发行工作，所选图书出版采用联合署名的方式，即人民出版社与原书所属出版社共同署名，版权仍归原出版单位。《人民·联盟文库》在编选过程中，得到了人民出版社市场联盟成员社的大力支持与帮助，部分专家学者及发行界行家们也提出了很多建设性的意见，在此一并表示诚挚的感谢！

《人民·联盟文库》编辑委员会

总 序

纂修清史是我国新世纪标志性的文化工程，它包括三千余万字的清史主体工程及文献、档案整理和编译工作。广大史学工作者正以高度的民族责任感和历史使命感，努力做好清史编纂工作，科学总结历史经验，继承和弘扬民族优秀文化，为建设中国特色社会主义服务。

世界各国从分散发展到趋于一体，大抵从 15 世纪、16 世纪开始，直至 19 世纪末 20 世纪初，形成了资本主义的世界市场和世界体系。清朝从 1644 年到 1912 年共延续了 268 年，这是世界历史发生深刻变化的重要的转折时期。在这个特定的历史条件下，清王朝却依然以“天朝大国”自居，闭关自守，使封建社会的中国越来越落后于西方资本主义国家，在洋枪洋炮面前不堪一击；西方列强用大炮打开了中国的大门，使之沦为半封建半殖民地国家。在 18 世纪世界历史的大变局中，康乾盛世不过是中国封建社会“落日的辉煌”，而到 19 世纪中叶鸦片战争后，清朝日益衰颓，已奏起了“落日的挽歌”。因此，研究清史，确定它的基本内容，以及确定研究它的基本理论、原则和方法时，不能脱离清王朝社会发展过程中世界正在发生深刻变化的广阔的社会历史背景。

在编纂清史时要有世界眼光，这已是广大史学工作者的共识。不仅要把清史放到世界历史的范畴中去分析、研究和评价，既要着眼中国历

史的发展，又要联系世界历史的发展进程，而且还要放眼世界，博采众长，搜集和积累世界各国人士关于清代中国的大量记载，汲取外国清史研究的有益成果，为我所用。正是从这一基本认识出发，国家清史编纂委员会决定编辑出版“国家清史编纂委员会·编译丛刊”（以下简称“编译丛刊”）。

清朝建立之初，与世界各国保持一定程度上的接触。后来中国的大门一度被关闭而后又被强行打开，这期间，外国的传教士、商人、外交官、军队、探险家、科学考察队蜂拥进入中国，东方古国的一切都使他们感到惊奇。基于种种不同的目的，他们记录下在华的所见所闻。这些记录数量浩瀚，积存在世界各国的图书馆、档案馆、博物馆或私人手中，成为了解清代近三个世纪历史的珍贵资料。由于西方人士观察、思考和写作习惯与中国人不同，他们的记载比较具体、比较广泛、比较注重社会的各个阶层各个方面，因而补充了中国史料记载的不足。“编译丛刊”将从中选取若干重要资料译介给国内的读者；对早年问世的具有开拓性、奠基性价值，但不为中国学术界所熟知的作品，我们也将同样给予关注；此外，对反映当代国外清史研究新的学术思潮、前沿问题、热点问题和重要成果的学术专著，“编译丛刊”也将及时地介绍给中国学术界。

从中国史学的历史与现实出发，有选择地介绍国外新史学的一些理论与方法是必要的。如西方历史学家提出，第二次世界大战后，“历史学的界限变得越来越模糊了”，主要是强调扩大历史学家的视野，拓宽历史研究的选题；又如提倡“自下而上看的历史学”，努力将社会精英的历史变成社会大众的历史，将千百年来隐藏在历史幕后的社会大众推上历史的前台。此外，在第二次世界大战后历史研究整体化趋势的推动下，出现了一系列历史学分支学科，如社会史、人口史、民俗史、新经济史、新政治史、心理史、社会生态史、环境史、妇女史、城市史、家庭史，等等。对于纂修清史有一定的借鉴作用，这些都将在“编译丛刊”的作品中有所体现。

人类的文明史就是一部不同文明间不断交流和融合的历史。任何国家的文化都是通过与异质文化的对话和交流获得营养，从而不断发展壮大。纂修清史必须排除闭关自守的文化排外主义的干扰，破除中西对立的僵化思维方式，以开放的胸襟、兼容的态度和科学的精神对待国外清史研究的一切成果，因为它们既是“中国的”，也是“世界的”。愿“编译丛刊”在新世纪中外文化交流的广阔背景下，作为一座科学的桥梁、友谊的桥梁，为纂修清史作出更多的贡献。

于 沛

2004年5月

序 言

就像 45 年前我发现的那样。在中国的传教士所面临的问题，不仅是如何拯救占人类四分之一的人的灵魂，而且还包括如何在年均四百万的死亡率下拯救他们的肉体，以及如何解放他们那比妇女的裹足更扭曲的心智——从一种延续了无数个世纪的哲学和习俗的统治之下解放他们的心智，而正是那种哲学和习俗使他们陷入了听凭任何可能伤害它的民族摆布的窘境。但是。如果这个民族从无知和恶习的禁锢下获得自由，并且沐浴到科学的、工业的、宗教的教育之光，它就可能成为这个地球上最强大的民族之一。传教士给中国的政治和宗教领袖带来了福音。他们中的许多人，在经过多年的犹豫和怀疑之后，信奉了主的教义，但芸芸众生依然沉浸在无知和偏见之中无所作为。因而，古代世界也许包括近现代最伟大的民族之一陷入了革命和暴政之中，这将使它要经过一个相当长的时间才可能恢复元气。

这些陈年旧事讲述了一种富有同情心的努力，即力图引导中国的精神领袖去一睹上帝之国的风景——同时昭示了它承诺此世的百倍福祉，以及未来世界里永生的欢欣。这种努力意味着在不同方向上对中国的提升——通过更优越的宗教、更先进的科学、更便利的通信手段、更完善的国际贸易，还有现代学校和专业学院的创设、现代出版社的建立，以

及在一个同欧洲一样大小的国家内建设新的工业，开发新的产品。在所有这些领域都有我某种程度的参与。就像读者在这本回忆录中即将看到的那样。

我要记下对下列各位的真挚感谢，在本书的写作中，他们给予了我太多太多的帮助：

感谢我的女儿埃利诺，她将我的口述记录成文，并将手稿整理付印；感谢希尔达·G. 宝瑟尔女士，她不辞劳烦，搜罗了书中的一些照片，并且打印了全部书稿；最后要感谢 W. Y. 富勒敦牧师，他是浸礼会国内总部的秘书，这本回忆录是在他的要求下动笔的，他也承担了书稿的校对工作。

李提摩太

1916 年 1 月于上海

目 录

总序	1
序言	1
第一章 早年时光（1845—1869）	1
1. 籍贯与家庭	1
2. 童年趣事	3
3. 信奉浸礼教	5
4. 求学历程	5
5. 教学经历	7
6. 入哈佛孚德神学院（1865—1869）	9
7. 向中国内陆传教的开始	11
8. 申请去中国	12
第二章 初到中国，学习中国的语言文化	15
1. 在英国的最后日子	15
2. 海上之旅	16
3. 抵达中国	16
4. 浸礼差遣会在中国经历的早期考验	17

5. 在烟台的同仁	18
6. 天津惨案	19
7. 第一个皈依者（1870）	20
8. 布朗博士的到来	21
9. 在山东半岛传播福音	22
10. 满洲之行	22
(1) 海上惊魂	22
(2) 途中中暑	23
(3) 遭遇劫匪	24
(4) 萨尔浒	26
(5) 凌开	28
(6) 老城：满族的古都	29
(7) 非同寻常的通货	30
(8) 奇景怪事种种	30
(9) 朝鲜边境探险	31
(10) 糟糕的政府	32
11. 收效甚微的街头布道	33
12. 拜访一个晒盐老人，也许是一个隐居的景教徒	33
13. 回龙山庙会	34
14. 尝试定居宁海（1872）	37
15. 拜访一位虔诚的真理追求者	38
16. 一个非基督徒关于耶稣基督的绝妙好辞	40
17. 第一次访问济南府（1873）	41
18. 济南府的浸礼信徒	42
19. 济南府的回教徒	42

20. 麦考文：济南府的第一个长老会传教士	42
21. 麦考文的同事卡罗斯特	44
22. 中国慈善家引进牛痘接种技术	47
23. 不寻常的行医之旅：与布朗医生结伴	48
24. 鬼魅附体	50
25. 黑羊和白羊	52
26. 重访济南府	54
27. 行路难：旅行北部中国	56
第三章 定居青州府（1875—1876）	59
1. 初识李鸿章	59
2. 前往青州府	59
3. 在青州行医	61
4. 青州府司库	62
5. 改穿中国服装	63
6. 充当风水先生	63
7. 租房中的波折	64
8. 一个排外的退休官员	66
9. 研究当地的宗教书籍	68
10. 拜会伊斯兰教徒	69
11. 拜访一位教派领袖	71
12. 善良的村民	73
13. 道观中的午夜妇女集会	74
14. 拜访隐士	75
15. 第一个转换信仰者	76
第四章 山东赈灾（1876—1877）	79

1. 饥荒	79
2. 规劝人们皈依上帝的海报	80
3. 灾荒引起的骚乱	80
4. 被邀请做暴动的首领	82
5. 分发救济金的方法	83
6. 再次被邀请做暴动的首领	84
7. 向巡抚进献预防灾荒的建议	85
8. 来自烟台的捐助	86
9. 对上帝感兴趣的人越来越多	87
10. 倪文思博士采用我的传教策略	88
11. 救灾中的插曲	89
12. 来自各商埠的捐助	90
13. 发生在昌乐的骚乱	92
14. 会见地方政府官员	94
15. 追逐与获救	95
16. 女人征服了政府官员	97
17. 令人沮丧的冬天	98
18. 与政府官员和士绅一起发放救济	99
19. A. G. 琼斯先生的到来	100
20. 建议地方官预防灾荒	101
21. 教会工作	102
22. 给浸礼会协会的信	104
第五章 山西赈灾	107
1. 决定赴山西	107
2. 太原府之旅	108

3. 会见山西巡抚	109
4. 在天主教神职人员进行问卷调查	110
5. 关于太原府南部之旅的日记摘录	111
6. 运输的困难	115
7. 内地会传教士：詹姆士和特纳	116
8. 在救荒中与中国官员合作	116
9. 向巡抚提建议	117
10. 向浸礼会提议	118
11. 写信给各个新教差会，建议联合与协作	119
12. 希尔、特纳和瓦尔廷的到来以及瓦尔廷的去世	119
13. 发放伦敦赈灾基金（1878）	120
14. 内地会修女的到来	121
15. 与马丁女士结婚	121
16. 冬天的赈灾工作	122
17. 中国人对赈灾工作的感谢	123
18. 以中文写成的罗马天主教书籍	125
19. 新教传教工作的无组织性	125
20. 基督教的宣传品导致非基督徒的敌意	126
21. 失落的基督徒	127
22. 吕洞宾	128
23. 在 108 个县里传播福音、散发传单	130
24. 乡试上的有奖征文	130
25. 一位姓郝的牧师	130
26. 访问北京，与李鸿章见面	131
27. 斯格菲尔德博士和其他内地会传教工作者的到来	132

28. 令人遗憾的门派分割	133
29. 基督教徒小传	134
30. 帮助山西人民的特殊措施	135
第六章 在官员和学者之间 (1881—1884)	137
1. 政府官员对外国人的态度	137
2. 为更好地传教做准备	139
3. 向政府官员们作演讲	141
4. 拜访王知府	144
5. 与儒家学者同居一室	145
6. 会见左宗棠	146
7. 友好交往	148
8. 中国音乐	148
9. 与佛教僧侣的交往	149
10. 参观五台山	150
11. 张之洞	152
12. 与罗马天主教徒的交往	153
13. 山东之行	156
14. 在青州患痢疾	156
15. 庆祝丰收的节日	157
16. 山东的新教堂	158
17. J. S. 怀特赖特先生的业绩	159
18. 一位地方行政官的纠缠	160
19. 遭遇劫匪	163
20. 斯格菲尔德医生去世	164
21. 太平天国的影响	165